

NIPPON



WORLD



# 日本の 伝統文化

Understanding  
Cultural  
Treasures  
of Japan

Motoko Yamamoto

山本素子=著



BILINGUAL  
EDITION



**Understanding  
Cultural  
Treasures  
of Japan**

**Motoko Yamamoto**

装　　幀＝寄藤文平 坂野達也  
本文イラスト＝山崎かおる



**日本の伝統文化**  
**Understanding**  
**Cultural Treasures**  
**of Japan**

---

**Motoko Yamamoto**

**山本素子=著**

## はじめに

日本の若い女性にとって、お茶・お花が必要不可欠の習い事とされていたのは、ずいぶん昔の感じになりました。庶民の身近な娯楽であったはずの歌舞伎や文楽でも、実際に劇場まで足を運んで体験したことはないという声をよく聞きます。日本の伝統文化は、現代の日本人には、なじみの薄いものになってしまったようです。

一方で、言葉も生活も違う外国の人たちの中に、日本文化の魅力を見出し、高く評価している人々が多くなったという事実も見逃せません。そこで、日本の伝統文化という豊かな世界へ足を踏み入れてもらおうと、やさしいガイドブックを作ったのは1995年のことでした。5年後には、外国人に対して日本の文化を「英語」で説明できるよう、英語対訳本も作りました。

2001年、能楽（能と狂言）がユネスコの無形文化遺産に選ばれたというニュースを覚えている方も多いでしょう。以来、2003年には文楽、2005年には歌舞伎、2009年には雅楽が選ばれ、さらに早池峰神楽も重要無形民俗文化財として認定されるなど、日本の伝統文化に対する世界の関心は高まるばかりです。さまざまな伝統文化に触れることを楽しみに、日本を訪れる外国人観光客は今後、ますます増えるに違いありません。

今回、改訂版を作るにあたって、外国人にも関心の高い21項目を選び直しました。また、近年、著しく進んだ日本史研究の成果に基づき、内容面でも見

## Preface

Tea ceremony and flower arrangement lessons used to be a must for young Japanese women, but this requirement has long since fallen by the wayside. Likewise, Kabuki and *Bunraku* used to be a popular form of entertainment for the common folk. Yet nowadays it isn't uncommon to find Japanese who have never seen a performance. It seems that all of Japanese traditional culture has become foreign to modern Japanese.

On the other hand, more and more foreigners, whose language and culture are completely different, are fascinated by Japanese traditional culture. The first edition of this guidebook (1995) was designed to provide a simple introduction to the rich world of Japanese culture to everyone. Five years later, an English translation was added, so that Japanese culture can be described to foreigners in English.

Many people may remember that UNESCO named *Nohgaku* (*Noh* and *Kyōgen*) as a world intangible cultural heritage in 2001. *Bunraku*, Kabuki, and *Gagaku* followed (in 2003, 2005, and 2009, respectively). And *Hayachine Kagura* was also named as a world intangible folk cultural heritage. Japanese traditional culture is getting more international attention than ever before. The number of international tourists visiting Japan to see various traditional cultures is expected to grow.

To make this revised edition, 21 topics which are popular among foreigners were selected. Each description was revised, based on the latest Japanese historical research. Illustrations

直し作業を行いました。英語で説明するときの手助けとなるよう、イラストについても新たに描き起こしてもらいました。イラストレーターの山崎かおるさんのおかげで、楽しくわかりやすいガイドブックになったと感謝しています。

この本が、日本の伝統文化についての入門書として、日本人を含めた世界の人々の役に立つことができれば幸いです。

2010年2月

山本 素子

※本書は、はまの出版刊「英語対訳 外国人に教える日本の伝統文化」を増補・改訂いたしました。

were also newly drawn to make them easier to describe to English speakers. I wish to express my appreciation to Kaoru Yamazaki, who provided the illustrations. She made this book more fun and understandable.

I hope this book will help everyone in the world, including Japanese, to understand Japanese traditional culture.

February, 2010

Motoko Yamamoto



## 目次

### 第1章

#### 由緒正しい遊び・お稽古事 ..... 113

茶道..... 114

いけばな ..... 218

書道..... 412

囲碁..... 518

将棋..... 712

おりがみ..... 816

組紐..... 914

### 第2章

#### 神聖・荘厳なにつぽんの伝統芸能 ..... 1013

神楽..... 1014

雅楽..... 1118

能..... 1312

狂言..... 1416

## Contents

### Chapter 1

Time-honored Games and Cultural Lessons .....	13
The Tea Ceremony.....	15
<i>Ikebana</i> —flower arrangement.....	29
<i>Shodō</i> —the art of writing.....	43
<i>Go</i> .....	59
<i>Shōgi</i> .....	73
<i>Origami</i> —paper folding .....	87
<i>Kumihimo</i> —cord braiding.....	95

### Chapter 2

Japanese Traditional Performing Arts.....	103
<i>Kagura</i> —sacred shrine music and dance .....	105
<i>Gagaku</i> .....	119
<i>Noh</i> Play.....	133
<i>Kyōgen</i> (a comical play, an interlude in a <i>Noh</i> program) .....	147